

# 10 - Usugumo's Eccentricity

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:04] keiji**

*For crying out loud...*

**[00:06] keiji**

*I was pretty fed up with the tenacity  
of the Chief Advisor Hideyoshi at the time.*

**[00:12] keiji**

*To think he tried to use me  
to conquer Echigo*

**[00:15] keiji**

*because he couldn't get his hands  
on Uesugi by himself.*

**[00:19] kane**

Indeed.

**[00:21] kane**

For him to say that he wanted  
to see your eccentricity.

**[00:27] hide**

*What?*

**[00:28] hide**

*I said, Keiji...*

**[00:30] hide**

*I want to meet with Maeda Keiji.*

**[00:36] kane**

The Chief Advisor knew...

**[00:39] kane**

the fact that you wouldn't  
accept such a request.

**[00:43] kane**

Actually, Hideyoshi knew  
that you would disobey him.

**[00:50] keiji**

That is, indeed,  
what an eccentric would do.

**[00:53] kane**

Keiji-dono's eccentricity

**[00:55] kane**

is neither an exhibition nor an act.

**[00:57] kane**

It's how he lives his life.

**[00:59] kane**

And asking him just to display it...

**[01:03] keiji**

But then again, a request from the man  
who rules the country is the same as an order.

**[01:07] keiji**

Not to mention, if something were  
to happen during that meeting,

**[01:10] keiji**

the Uesugi would shoulder the blame,  
because of who the mediator is.

**[01:13] kane**

And if that were to happen,  
Echigo would be blown away.

**[01:17] keiji**

This was, indeed, life or death.

**[01:20] keiji**

But this would have all been settled

**[01:23] keiji**

rather quickly if we had just  
presented him with my head.

**[01:26] keiji**

And yet you...

**[01:31] kane**

No...

**[01:34] kane**

*I have come to invite  
you to a battle.*

**[01:37] keiji**

*A battle?*

**[01:38] kane**

*Our enemy is Toyotomi Hideyoshi!*

**[01:42] keiji**

*Wha...*

**[01:43] kane**

*Facing Hideyoshi at Jurakudai  
would be a good opportunity.*

**[01:47] kane**

*As long as we can prepare  
for our possible deaths,*

**[01:50] kane**

*he is not an unbeatable enemy.*

**[01:54] kane**

*However, then the world will,  
once again, become a world of war.*

**[01:59] kane**

*Even if I am gone,*

**[02:01] kane**

*Echigo will gradually prepare for war.*

**[02:06] keiji**

*You are so...*

**[02:14] keiji**

The wind that had passed through just then...

**[02:17] keiji**

was a very proud wind of righteousness

**[02:23] keiji**

that was being forgotten  
in the peaceful world.

**[02:29] keiji**

*I accept this battle.*

**[02:33] kane**

*It will be a losing one.*

**[02:38] keiji**

*That's what makes it great.*

**[02:41] kane**

*You are quite a person.*

**[02:44] keiji**

*Look who's talking.*

**[03:06] nar**

The character "gi" (righteousness),  
combines "oneself" with "sheep."

**[03:10] nar**

"Sheep" is the same as "beauty."

**[03:13] nar**

Therefore, "gi" means  
"to make yourself beautiful."

**[03:18] nar**

I repeat.

**[03:20] nar**

"Gi" truly means  
"For one to live beautifully."

**[03:31] nar**

Two eccentrics enter battle.

**[03:37] nar**

Dazzling Sengoku Period Story:  
Kanetsugu and Keiji.

**[03:41] nar**

Gifuu Doudou!!

**SIGN** Usugumo's Eccentricity

**[05:19] hide**

I heard that those men  
will be arriving in Kyoto soon.

**[05:25] toshi**

By that, you mean...

**[05:27] hide**

Mataza-dono, you should attend, as well.

**[05:31] toshi**

Huh? Wha... Huh?

**[05:37] hide**

You will meet with Maeda Keiji.

**[05:49] toshi**

No, no, no...

**[05:51] toshi**

That is unnecessary...

**[05:53] hide**

Mataza-dono!

**[05:55] hide**

But he is your nephew.

**[05:58] hide**

That's rather distant of you.

**[06:03] hide**

I have invited Tokugawa-dono, as well.

**[06:07] toshi**

T-T-T-T-Tokugawa, too?!

**[06:13] hide**

Why don't we all enjoy  
observing the eccentric.

**[06:30] mitsu**

*Why?*

**[06:32] mitsu**

*Why did he accept the orders  
from his Highness so easily?*

**[06:36] mitsu**

*That's the same as you purposely  
falling into his trap, Naoe Kanetsugu!*

**[06:43] toshi**

No doubt.

**[06:45] toshi**

Curse the Uesugi!

**[06:47] toshi**

How dare they do  
something so meddlesome?

**[06:49] toshi**

There's no way that  
Keiji would stay still

**[06:51] toshi**

and behave himself

in front of his Highness.

**[06:54] toshi**

Knowing him... if he were to... if...

**[07:10] toshi**

There's no way that I'll be safe!

**[07:14] toshi**

This just means that I...

**[07:15] toshi**

Hey!

**[07:16] guy**

Sir.

**[07:18] toshi**

Keiji and Kanetsugu are heading  
here separately, right?

**[07:21] ninja**

Keiji-dono has already arrived in Kyoto,  
but we are not sure where he went.

**[07:26] toshi**

Then just Kanetsugu will be fine.

**[07:29] toshi**

Oh, it's not like I'm going to have him killed...

**[07:32] toshi**

But if he were to have some accident  
where he hurt himself bad enough

**[07:36] toshi**

that the mediator will disappear,  
then the meeting would be called off.

**[07:39] toshi**

You got it?

**[07:41] ninja**

Yes, sir!

**[08:00] kane**

Well, well... a bullfight in Kyoto.

**[08:03] mosuke**

My word...

**[08:05] mosuke**

They're so big they look like they're hills!

**[08:17] kane**

What a marvelous display of strength!

**[08:20] mosuke**

Go!

**[08:20] jiro**

Mosuke.

**[08:22] mosuke**

What is it, Jirobo?

**[08:24] mosuke**

And where did you come from?

**[08:25] jiro**

Get ready for battle.

**[08:26] jiro**

We're already surrounded.

**[08:29] mosuke**

Huh?

**[08:34] person**

Wh-What's going on?!

**[08:36] person**

It went crazy all of a sudden!

**[08:37] person**

Look out! Run!

**[08:41] kane**

Oh?

**[08:42] mosuke**

We're surrounded?!

**[08:48] jiro**

Huh?

**[08:49] kane**

The bull means no harm.

**[08:51] kane**

Mosuke!

**[08:52] kane**

Your spear!

**[08:53] mosuke**

Oh, uh...

**[08:59] kane**

Up we go!

**[09:10] person**

Y-You're running?!

**[09:26] person**

What?!

**[09:36] kane**

How awful...

**[09:45] kane**

The sword of a samurai  
is the same as your horns.

**[09:50] kane**

Because you were born with horns,  
it means that you were born to fight.

**[09:57] kane**

It is only natural for a samurai  
to be angry if his battle was tainted.

**[10:03] kane**

Therefore, I accept this battle!

**[10:16] toshi**

B-But...

**[10:19] toshi**

So, apparently, he was a monster, as well.

**[10:23] ninja**

I'm terribly sorry.

**[10:26] toshi**

I'm...

**[10:29] toshi**

I'm doomed...

**[10:35] ie**

Very good.

**[10:41] ie**

Right there. Right there.

**[10:52] ie**

From my understanding,

**[10:55] ie**

it appears that Toshiie-dono  
couldn't take it anymore.

**[11:00] honda**

That seems to be the case.

**[11:02] honda**

But observing eccentrics  
is rather eccentric itself.

**[11:06] ie**

But because of that, we're able to see

**[11:11] ie**

the man behind all  
the rumors, Naoe Kanetsugu.

**[11:18] ie**

I wonder what kind of man he really is...

**[11:22] ie**

I'm excited to meet him.

**[11:45] usu**

What's the matter?

**[11:48] usu**

You haven't been to Kyoto in a while,  
but your face is so glum.

**[11:53] usu**

Poke, poke.

**[11:56] usu**

Poke, poke.

**[11:57] keiji**

Stop that.

**[11:59] usu**

Nope, I won't.

**[12:02] usu**

Poke, poke.

**[12:04] usu**

But, seriously, what's the matter?

**[12:18] keiji**

Even though it's for my friend,  
I'm going to have to bow before someone.

**[12:29] keiji**

I just can't seem to do it...

**[12:42] keiji**

Kanetsugu-dono!

**[12:44] usu**

Well, you came here at just the right time.

**[12:48] usu**

There's something wrong with Keiji-han.

**[12:54] keiji**

So, Kanetsugu-dono...

**[12:56] keiji**

Did anything strange  
happen on your way here?

**[13:01] kane**

Well...

**[13:07] keiji**

So, something like that  
happened in Kamogawa...

**[13:10] kane**

Yes...

**[13:11] keiji**

I'm going to presume  
that my uncle was behind it.

**[13:14] keiji**

I apologize.

**[13:15] kane**

No, not at all.

**[13:17] kane**

I'm glad we both got here safely.

**[13:19] keiji**

Indeed.

**[13:21] kane**

Keiji-dono.

**[13:24] kane**

Could you play your biwa for me again?

**[13:26] keiji**

Sure thing.

**[13:51] kane**

This is what I was looking  
forward to in Kyoto.

**[14:14] michi**

It appears that Kanetsugu-dono  
has arrived...

**[14:18] michi**

along with Maeda Keiji.

**[14:23] mitsu**

Impossible!

**[14:25] mitsu**

He should have left or been killed!

**[14:29] mitsu**

His Highness is after Echigo!

**[14:31] michi**

I had said that it'd be  
life-threatening for the Uesugi

**[14:34] michi**

if that eccentric were  
to meet with his Highness...

**[14:39] michi**

But Kanetsugu-dono just  
kept smiling in response.

**[14:45] mitsu**

Smiling?

**[14:47] michi**

Indeed.

**[14:48] mitsu**

Why was he smiling...

**[14:56] person**

Be careful.

**[15:01] person**

People tend to show their  
true nature once they're cornered.

**[15:06] mitsu**

True nature?

**[15:07] person**

Have you forgotten about Naoe Kanetsugu?

**[15:12] mitsu**

Naoe-dono?

**[15:15] person**

It is a secret among secrets  
that only a few of us know.

**[15:25] person**

He is the son of Uesugi Kenshin.  
That is his true nature.

**[15:32] person**

He's a much bigger villain to deal with

**[15:36] person**

than some silly eccentric.

**[15:44] mitsu**

Ayatachi-dono...

**[15:46] mitsu**

What do you think Uesugi Kenshin

**[15:49] mitsu**

would have done at a time like this?

**[15:54] michi**

A while back during  
the battle at Kawanakajima,

**[15:57] michi**

he barged into Takeda's camp  
and threw down his sword.

**[16:07] michi**

If it were Kenshin...

**[16:09] michi**

His Highness's life would be in danger.

**[16:13] mitsu**

Y-You think so, as well...

**[16:17] mitsu**

Sakon!

**[16:19] mitsu**

Hurry and call for Sakon!

**[16:21] mitsu**

I need him to run an errand for me.

**[16:41] keiji**

Oh... Well, that's not good.

**[16:45] keiji**

I'll put on a new string...

**[16:54] keiji**

Kanetsugu-dono...

**[16:58] kane**

I'm terribly sorry for what I've  
asked you to do in this battle.

**[17:08] keiji**

So my troubles seem to have carried  
into the melody of the biwa.

**[17:12] keiji**

But don't worry about it.

**[17:16] keiji**

A once-in-a-lifetime battle  
with the Chief Advisor.

**[17:19] keiji**

When I consider the fun of that,  
what's a head or two?

**[17:25] guy**

Usugumo!

**[17:30] girl**

Sir, you mustn't! Sir, you mustn't!

**[17:33] guy**

Shut up!

**[17:35] guy**

Where's Usugumo?

**[17:37] guy**

Usugumo!

**[17:40] guy**

There you are.

**[17:42] guy**

Usugumo, how long are you going to keep me waiting?

**[17:46] usu**

Eh?

**[17:47] guy**

Come!

**[17:48] guy**

Hurry and come to me!

**[17:49] girl**

You mustn't! You mustn't!

**[17:51] guy**

Now come.

**[17:55] usu**

Stop this.

**[17:57] guy**

Wh-What?!

**[17:59] girl**

Sir, please don't.

**[18:02] girl**

She's already been reserved for today.

**[18:05] girl**

Please pick another girl...

**[18:13] guy**

No!

**[18:14] guy**

I want Usugumo!

**[18:19] guy**

What's this?

**[18:26] keiji**

How pathetic.

**[18:28] guy**

So, you're picking a fight with me?

**[18:57] usu**

Don't!

**[18:59] usu**

This is my room.

**[19:02] usu**

Please don't.

**[19:08] guy**

A whore speaking that way to their customer?

**[19:13] guy**

You need to lower your head  
when asking someone to do something!

**[19:18] guy**

Well?

**[19:28] guy**

What?

**[19:41] nar**

Usugumo's topknot was pointing  
straight at the samurai,

**[19:46] nar**

but her face was facing the side.

**[19:50] nar**

Usugumo was lowering  
her head by looking to the side.

**[19:55] guy**

Wh-Why you...

**[20:00] guy**

You think that means you lowered your head?

**[20:04] usu**

I'm doing all of this for you.

**[20:09] guy**

For me?

**[20:13] nar**

Lowering her head even though  
she doesn't want to...

**[20:16] nar**

The customer doesn't recognize her kindness.

**[20:21] nar**

But the ones here are  
Maeda Keiji and Naoe Kanetsugu.

**[20:29] nar**

They are the worst possible  
people to pick a fight with.

**[20:38] keiji**

This is it!

**[20:40] keiji**

Lowering your head like this.

**[20:45] kane**

What a fantastic display of will.

**[20:48] guy**

Wha?

**[20:57] guy**

Stop messing with me!

**[21:14] guy**

A merry, black Iberian pig on the wall...

**[21:19] person**

Huh?

**[21:21] person**

What's going on?

**[21:28] keiji**

What's that topknot called?

**[21:31] usu**

It's called karawa.

**[21:33] usu**

It's very popular lately.

**[21:37] keiji**

How eccentric!

**[21:40] keiji**

I'm going to have to show it to that monkey.

**[21:44] kane**

I'm sure that'll make him quite happy.

**[21:47] usu**

Happy?

**[21:48] usu**

Monkey?

**[21:50] usu**

What monkey are you talking about?

**SIGN** Episode 11 Audience with the Ruler

**[23:40] Kane**

Next time on *Gifuu Doudou*:  
*Kanetsugu and Keiji*:

**[23:44] kane**

Episode 11

"Audience with the Ruler."

**[23:48] kane**

Let us discuss the path  
of righteousness next time, as well.

---

Revision #1

Created 2026-06-21 09:51:55 UTC by whimsee

Updated 2026-06-21 09:51:55 UTC by whimsee